

E21 - It Should Still Be in Time Now.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:03] ---

That day, gasping for breath,

[00:06] ---

I sought my father.

[00:08] ---

I felt certain that he
awaited me in this city.

[00:11] ---

Father!

[00:14] ---

Edward.

[00:15] ---

Anne.

[00:16] ---

Pardon my delay.

[00:18] ---

We've been waiting for you.

[00:22] ---

So have the people of York.

[00:24] ---

Waiting for Richard III to come home.

[00:28] ---

Be a king for the sake of his name,
until you die in glory.

[00:38] ---

York of the white rose.

[00:40] ---

Lancaster of the red rose.

[00:43] ---

These royal houses with roses for
their crests battled for the throne.

[00:49] ---

People call their strife
the "Wars of the Roses."

[02:32] ---

Rebellion?

[02:34] ---

I was astonished to hear it
from the Duke of Buckingham.

[02:38] ---

He grew dissatisfied because the king
denied him his promised reward.

[02:44] ---

In the end,

[02:46] ---

he came to worry that his own
head would be the next to roll.

[02:52] ---

And so, he desires your aid. You are an
honorable gentleman and our comrade.

[02:56] ---

Our rebellion needs
a trustworthy new leader.

[03:02] ---

It's difficult to believe,

[03:04] ---

but if Buckingham, a great lord
and the king's right hand, revolts,

[03:10] ---

the foundations of Richard III's
reign will be worse than shaken.

[03:17] ---

A rebel leader?

[03:20] ---

You called, Dad?

[03:22] ---

I've told you not to call--

[03:24] ---

Why, this is a once-in-a-lifetime
opportunity to get ahead!

[03:28] ---

If you play your cards right, you'll come
out on top no matter who triumphs!

[03:33] ---

But can you trust Buckingham?
He was so devoted to the king.

[03:39] ---

Is that what you're thinking, Dad?

[03:41] ---

I concur.

[03:43] ---

I have no wish to fight a losing battle.

[03:47] ---

Then how about this?

[03:48] ---

Tell Buckingham to bring you a gift if
he's serious about turning on Richard.

[03:56] ---

Those boys in the Tower are still alive.

[03:59] ---

Many still view them as
the rightful heirs to the crown.

[04:05] ---

I suppose.

[04:06] ---

You *suppose*?!

[04:08] ---

You pose as a fence-sitter
in perfect safety,

[04:11] ---

all the while plotting to put your
stepson at the head of a rebel army!

[04:16] ---

I wish to be *king*, Father.

[04:19] ---

And should a parent not
reward his child's efforts?

[04:22] ---

Hm?

[04:24] ---

Tell Buckingham that

[04:27] ---

you'll join forces with him if he
kills the children in the Tower.

[04:34] ---

Damn Stanley.

[04:36] ---

I anticipated this response,
but he's still a nuisance.

[04:40] ---

But by joining forces with his stepson,
the Earl of Richmond,

[04:45] ---

I can win Lancastrian
support for my cause.

[04:49] ---

I had considered how to eliminate those
boys as a means to protect Richard,

[04:55] ---

but if I kill them now,
Richard must be the culprit.

[05:00] ---

When shall I kill him?

[05:03] ---

The time is not yet ripe.

[05:05] ---

To kill Richard,
we'll first need a sacrifice.

[05:09] ---

Will that truly save him?

[05:12] ---

Yes, and you as well.

[05:16] ---

Is that your love?

[05:20] ---

It is.

[05:36] ---

He's just late. He *will* come back.

[05:40] ---

He'll announce himself and kiss
my hand without a hint of shame.

[05:46] ---

I know he will.

[05:49] ---

Richard.

[05:52] ---

Can you hear them, Richard?

[05:55] ---

I know you can hear those longing cries.

[05:58] ---

They call the name of a king.

[06:01] ---

Now go, Richard.

[06:03] ---

I am with you.

[06:07] ---

King Richard!

[06:08] ---

It's King Richard!

[06:10] ---

King Richard III is here!

[06:15] ---

Noble and bold people of York.

[06:19] ---

Thank you for your warm welcome.

[06:22] ---

I once beheld hell in this city.

[06:26] ---

The sun was extinguished,
leaving only deepest darkness.

[06:30] ---

Such was the death of my father,
whom I loved him best in all the world.

[06:35] ---

Yet for all the tears I shed on his grave,

[06:38] ---

my sword shed far more enemy
blood on the field of battle!

[06:44] ---

And now,

[06:46] ---

I have returned here!

[06:49] ---

I offer this golden light to my
great father and the city of York!

[06:55] ---

King Richard III!

[06:56] ---

Long live the king!

[07:04] ---

Light for this city.

[07:11] ---

I wish to promote those whom
the light has not yet touched.

[07:17] ---

Once I return to London--

[07:18] ---

Your Majesty!

[07:20] ---

A man just delivered this.

[07:24] ---

This is from Buckingham!

[07:27] ---

And the messenger?

[07:28] ---

His, um, hood hid his face,
but he bid me give you this.

[07:34] ---

It can't be!

[07:37] ---

Richard?

[07:38] ---

I know that you'll come back.

I'm certain of it!

[07:42] ---

You will

[07:44] ---

return to me!

[07:48] ---

Henry!

[08:00] ---

It can't be.

[08:02] ---

Who is he? Am I hallucinating?

[08:06] ---

You're wrong, Richard. I'm James Tyrrell.

[08:10] ---

Your assassin.

[08:22] ---

It's not time for that yet.

[08:26] ---

This man is James Tyrrell?

[08:29] ---

He's the very image of Henry VI.

[08:33] ---

How...?

[08:34] ---

How could this be?

[08:36] ---

Even his voice is identical.

[08:38] ---

I need to know you better.

[08:42] ---

Before the time comes.

[08:46] ---

--Wait!

--Your Majesty!

[08:49] ---

You were late in returning.

[08:51] ---

Did the Duke of Buckingham...?

[08:57] ---

It wasn't him.

[08:59] ---

It wasn't Henry.

[09:09] ---

That clown gave us these sweets.

[09:12] ---

I'll eat them all while Edward's sleeping.

[09:15] ---

Damnation!

[09:16] ---

E-Edward?

[09:17] ---

Damn! Damn! Damn!

I'm too furious to sleep!

[09:20] ---

Why don't my "supporters"
come to my rescue?!

[09:22] ---

Are they all incompetent?!

[09:24] ---

P-Please calm down, Edward.

[09:26] ---

Try to imagine something happy,
like what you'll do once you're restored.

[09:33] ---

Good idea.

[09:36] ---

If he ever does get the throne back,

[09:38] ---

I'll have to go back to waiting
on him like a servant.

[09:44] ---

Before that happens,
I might as well just...

[09:47] ---

I'll start with a feast.

[09:48] ---

Huh?

[09:49] ---

I'll summon Mother, and Elizabeth, too.

[09:53] ---

And then

[09:55] ---

I'll execute Richard as
an example to everyone.

[09:59] ---

And his son too?

[10:02] ---

After we show him his
father's miserable corpse.

[10:05] ---

How his wife will weep and despair!

[10:08] ---

We'll bake the bodies into pies
and make his servants eat them.

[10:11] ---

We'll toast with blood for wine!

[10:13] ---

Why stop there?

Let's think up something crueler.

[10:18] ---

I feel a bit better.

[10:20] ---

Huh?

[10:22] ---

If you weren't here...

[10:26] ---

If I were alone, I would have gone mad.

[10:29] ---

S-Stop. That's not like you.

[10:33] ---

Will we kill each other someday too?

[10:38] ---

Like our father and our uncles did?

[10:43] ---

I've been thinking.

[10:45] ---

If we get out of here...

[10:49] ---

...I'd like us to be friends.

[10:53] ---

Edward.

[10:59] ---

Shall we eat them together?

[11:04] ---

Hey. Keep quiet.

[11:06] ---

What does it matter?

Our client owns the Tower.

[11:14] ---

How sweet they look.

[11:16] ---

This must be the beauty
of the Lord's chosen.

[11:20] ---

Still, they sleep like logs.

[11:24] ---

Almost like they're dead already.

[11:28] ---

Hm?

[11:32] ---

One can never be too careful.

Hard biscuits are best for long journeys.

[11:42] ---

Henry.

[11:44] ---

Richard.

[11:45] ---

Not you!

[11:46] ---

I need to know you better.

[11:49] ---

What the devil does it mean?!

[11:51] ---

I feel like I'm losing my mind.

[11:55] ---

What is there to fear?

[11:57] ---

We are God's anointed king.

[12:02] ---

That's right. The war is over.

[12:05] ---

No one can threaten me now.

[12:10] ---

Pardon me.

[12:12] ---

Tidings just arrived from London.

[12:15] ---

Your Majesty?

[12:20] ---

Buckingham is... in revolt.

[12:27] ---

The Duke of Buckingham, revolt?

[12:30] ---

Impossible.

[12:32] ---

Richard.

[12:34] ---

Unless you relinquish your crown in
one month's time, by St. Luke's Day,

[12:39] ---

an army will march on London
to dethrone Richard III.

[12:45] ---

Therefore, I cannot go to York.

[12:49] ---

I have only one wish.

[12:53] ---

Richard, a forest called Dean

lies on the road to my castle.

[12:59] ---

Let us meet there. We will cross
the river, and then the sea.

[13:05] ---

Richard...

[13:11] ---

Forsake your crown and come to
those woods before the day appointed.

[13:16] ---

Your Majesty.

[13:18] ---

Your Majesty!

[13:20] ---

Say nothing of this to anyone.

[13:23] ---

Which matter do you mean?

[13:26] ---

Buckingham, of course!

[13:30] ---

I beg your pardon.

[13:33] ---

Forgive me, Catesby.

[13:35] ---

Now, what news from London?

[13:38] ---

The children in the Tower are gone.

[13:41] ---

Make haste to London.

[13:43] ---

Certainly.

[13:44] ---

No, wait!

[13:45] ---

Something's wrong.

If the rebels absconded with them,

[13:50] ---

could Buckingham be involved?

[13:52] ---

To quash the rebellion, I must raise
troops and strike the foe before--

[13:57] ---

Foe? Am I going to slay him?

[14:00] ---

Nonsense!

[14:03] ---

Spread rumors that the children are dead.

They'll make poor figureheads that way.

[14:08] ---

At once.

[14:10] ---

Why, Henry?

[14:13] ---

Why?!

[14:50] ---

It can't be.

[14:52] ---

Would that it were but a nightmare.

[14:55] ---

Yet there are witnesses.

[14:59] ---

The lifeless bodies of King
Edward V and Prince Richard

[15:03] ---

were taken from the Tower
in the dead of night.

[15:09] ---

How horrible!

[15:11] ---

No! No! Not my darling sons!

[15:15] ---

No. It isn't true.

[15:16] ---

Why, God?!

[15:18] ---

That beautiful sapling should have grown
to prop up all of England as king!

[15:24] ---

And yet... And yet...

[15:26] ---

That demon must have done it!

[15:29] ---

How much will you take from me
before you're satisfied, Richard?!

[15:34] ---

Why not kill me as well?!

[15:36] ---

Make Westminster my grave, and--

[15:38] ---

Your Majesty mustn't say such things.

[15:43] ---

Look. You still have a fine princess.

[15:50] ---

You're right. The Lord sends us trials,

[15:55] ---

but justice always wins out in the end.

[15:59] ---

We shall unite our two lights

[16:02] ---

and help them ascend to a lofty
height second only to God.

[16:06] ---

My Beth and your son Richmond

[16:10] ---

will reach England's
highest rank of dignity.

[16:15] ---

How odd. The brothers always
look out of that window.

[16:19] ---

Now that you mention it,
I haven't seen them.

[16:22] ---

They've vanished from the Tower.
Rumor has it they're dead.

[16:25] ---

How could it be a mystery?

[16:28] ---

They were in the palace.

[16:30] ---

Our greatest enemy is within.

[16:32] ---

He'll never let anyone
stand in his way and live.

[16:35] ---

He even slew innocent children
to defend his stolen throne!

[16:39] ---

Tear that demon from the throne!

[16:43] ---

Soldiers swarm to join us.

[16:45] ---

The stratagem was a success.

[16:47] ---

The Marquess of Dorset,
who was in hiding, sends word

[16:51] ---

that the boys' death has
sparked uprisings far and wide.

[16:56] ---

What of Richmond?

[16:58] ---

He sailed from Brittany leading troops,

[17:01] ---

and his mother has obtained Queen Elizabeth's consent to that matter.

[17:06] ---

And Stanley?

[17:08] ---

Naturally, he'll join his wife and son.

[17:11] ---

He *is* our intermediary.

[17:15] ---

My father was a Lancastrian.

[17:18] ---

And so you follow suit!

[17:20] ---

My blood and title are both worthless to me now.

[17:25] ---

I want only one thing.

[17:28] ---

Only you, Richard.

[17:31] ---

Your Majesty honors me!

[17:34] ---

Lend me your strength to build a new England.

[17:38] ---

Nothing would give us northerners more pleasure.

[17:43] ---

I pledge that my soul shall always be with Your Majesty.

[17:48] ---

Do I go to the forest where he waits,

[17:50] ---

or do I face down rebellion as a king?

[17:53] ---

The appointed day is almost upon us.

[17:56] ---

Hey, everybody!

[17:57] ---

His Majesty was just here!

[18:00] ---

Our king!

[18:02] ---

Must I choose?

[18:05] ---

You must know better than
anyone how I longed for that.

[18:10] ---

Mother?

[18:11] ---

What's wrong?!

[18:17] ---

Perhaps I've overexerted myself.

[18:20] ---

It's my turn to fall ill.

[18:23] ---

I've burdened you.

[18:26] ---

Because of my indecision...

[18:29] ---

It's not your fault.

[18:31] ---

In fact, I feel better in York.

[18:35] ---

Part of me always wondered

[18:40] ---

if choosing you was a mistake.

[18:44] ---

Was it right for you to become
king and for me to support you?

[18:50] ---

But when I saw the people bless you,

[18:53] ---

it struck me that this is a new beginning.

[18:57] ---

When you spoke of England's future,
you looked like your father in profile.

[19:03] ---

You were noble and beautiful.

[19:06] ---

Anne.

[19:08] ---

I'll get well soon.

[19:11] ---

Edward will have his
knighting ceremony soon.

[19:17] ---

Edward, rise as a knight.

[19:21] ---

Be a guardian to all
the just and the weak.

[19:26] ---

Yes, Your Majesty!

[19:33] ---

Father!

[19:41] ---

Are you well?

[19:43] ---

I don't want that boy's childhood
to be sorrowful, like ours was.

[19:50] ---

Let's make a land for him, together.

[19:54] ---

A beautiful kingdom.

[19:57] ---

Amid betrayal after betrayal,
they chose me.

[20:01] ---

Both Anne and Buckingham.

[20:04] ---

I can't lose one of them.

[20:07] ---

I can't make that choice.

[20:10] ---

Your Majesty.

[20:11] ---

Catesby.

[20:13] ---

What's my schedule today?

[20:15] ---

Inspecting an abbey?

[20:17] ---

Your Majesty! King Richard!

[20:22] ---

Command me. The day is nearly here.

[20:25] ---

Will you gather troops?

[20:27] ---

Or go to the forest?

[20:37] ---

You think I could?

[20:39] ---

What would become of Anne
and Edward with me gone?

[20:43] ---

What of the people who believed in me?

[20:47] ---

I merely obey your wishes.

[20:52] ---

My wishes?

[20:59] ---

I'll...

[21:01] ---

I'll speak to Buckingham once more!

[21:05] ---

That's right. There are other ways.

[21:07] ---

No one yet knows of his rebellion.

[21:09] ---

There's still hope for--

[21:11] ---

Your Majesty!

[21:13] ---

Urgent news! Kent is in revolt!

[21:18] ---

Our forces in Kent have risen?

[21:20] ---

I gave no order!

[21:22] ---

The king must know our plans now.

[21:25] ---

It's a little premature,
but we must march.

[21:28] ---

Come, Your Grace, signal the advance!

[21:32] ---

What's so shocking about that?

[21:34] ---

Kent is always rebellious.

[21:37] ---

His Grace, the Duke of
Buckingham is behind it!

[21:39] ---

This is treason!

[21:40] ---

Yes! He's turned on us!

[21:42] ---

Your Majesty! Your orders?!

[21:44] ---

We must act at once!

Revision #1

Created 2024-03-28 23:25:26 UTC by whimsee

Updated 2024-03-28 23:25:27 UTC by whimsee